

上海外语教育出版社

المحبة في
تعاريف بالمسلمين
المسلمين

穆斯林会话

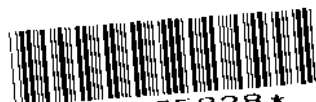
刘麟瑞 杨有漪 杨捷生合编

H 379.9
I

81176

穆斯林会话

刘麟瑞 杨有漪 杨捷生 合编



200075328

DJ21/09

上海外语教育出版社

(沪) 新登字 203 号

穆 斯 林 会 话

刘麟瑞 杨有漪 杨捷生 合编

上海外语教育出版社出版发行

(上海外国语学院内)

上海外语教育出版社欧阳印刷厂印刷

新华书店上海发行所经销

开本 787×1092 1/32 16印张 4插页 267千字

1992年5月第1版 1992年5月第1次印刷

印数: 1—4,000册

ISBN 7—81009—626—5/G·184

定价: 7.00元

前 言

《穆斯林会话》供我国自学阿拉伯语的穆斯林青年使用,也可供阿语翻译工作者参考。

近几年,随着我国对外开放政策的实施,我国人民与阿拉伯各国人民之间在经济、文化等方面的交往日益频繁,从而在我国穆斯林青年中掀起一股“阿拉伯语热”,自学阿语蔚然成风,并方兴未艾。这些年来,国内已陆续出版了一些阿语教材,其中会话教材也有数种,均为自学者提供了方便。但阿拉伯各国人民多为穆斯林,而我国已有的阿语教材对这一特点未及充分注意,因而不能完全适应中国穆斯林与阿拉伯人交往的实际需要。在这种情势下,作为穆斯林,我的同学杨有漪教授和我都想为广大穆斯林读者略尽绵薄,编写一本以中国伊斯兰教和中国穆斯林为中心话题的阿拉伯语会话教程,力求符合阿拉伯语教学特点,以满足阿拉伯语专业教学和穆斯林青年自学阿拉伯语的需要。承上海外语教育出版社的大力支持和上海外国语学院朱威烈教授的热心联系,我们两人与年轻的杨捷生同志合作,经过一年多时间的收集材料、编写,始成此书。

《穆斯林会话》共二十七课,各课对话主要围绕中国伊斯兰教和中国穆斯林的历史与现状、中阿友好关系等内容进行。为便于学习,全部课文均采用阿中两种文字对照形式,每课后面附有一些必要注释。但应当说明,由于我们对回族以外的其他穆斯林民族的资料掌握甚少,所以书中谈到的中国穆斯林的情况,以回民方面的居多。各课中对话双方的人物,多属虚构,其中确有所指的某些人物,一般也不提及名字。

承朱威烈同志审阅了全书,提出不少宝贵意见。在完成本书的过程中,北京语言学院讲师杨冬生同志做了大量工作。最后承我的好友、北京大学的埃及教授伊卜拉欣·哈马德先生为本书题写了阿文书名。在此,谨向他们表示诚挚的谢意。

在本书编写过程中,我们参考了国内外出版的一些书籍和报刊文章,采用了其中部分材料,书中未一一注出,在此一并声明。

由于我们水平不高,书中不当之处在所难免,还望我国阿语界同仁和广大读者不吝赐教。

刘 麟 瑞

1990年春于北京

目 录

第一课	约旦学者代表团在北京.....(1)
第二课	中国穆斯林的人数.....(8)
第三课	中国穆斯林的文化遗产.....(12)
第四课	中国伊斯兰教史.....(18)
第五课	回族的来源.....(25)
第六课	北京牛街地区.....(29)
第七课	访问沙甸村.....(34)
第八课	中阿关系.....(39)
第九课	在中国院校学习阿拉伯语.....(45)
第十课	天津的穆斯林.....(48)
第十一课	参观中国伊斯兰教经学院.....(59)
第十二课	中国伊斯兰教协会.....(66)
第十三课	计划生育.....(70)
第十四课	到穆斯林商人的店铺访问.....(75)
第十五课	幸福的会见.....(78)
第十六课	访问伊玛目.....(85)
第十七课	新疆首府乌鲁木齐.....(93)
第十八课	在喀什.....(101)
第十九课	《古兰经》在中国.....(109)
第二十课	听到唤礼声的时候.....(113)
第二十一课	在朝觐中.....(118)
第二十二课	和睦相处.....(122)
第二十三课	中国的其他宗教.....(126)
第二十四课	中国伊斯兰教的节日.....(132)
第二十五课	禁忌食品.....(139)
第二十六课	中国穆斯林丧葬.....(143)
第二十七课	回民婚俗.....(148)

第一课 约旦学者代表团在北京

一、译员尔撒

1988年，约旦王国一个学者代表团一行四人访问中国。访问期间，青年译员尔撒·王为该团担任翻译。这是代表团到达北京的当天晚上尔撒和代表团成员的谈话。

约旦人：今天我们给你添了不少麻烦，兄弟。

尔撒：这是我应该做的。

约旦人：你讲阿拉伯语就象阿拉伯人一样。

尔撒：不敢当，先生。在阿拉伯语方面我仍然是个小学生，特别是在阿拉伯学者面前。

约旦人：你真谦虚，尔撒先生。你在哪儿学的阿语？在中国还是在阿拉伯国家？

尔撒：我毕业于北京大学阿拉伯语系，后来又在约旦大学学了两年。

约旦人：太棒了！

约旦人：你的名字是阿拉伯名字，尔撒先生。

尔撒：在我国，学阿拉伯语的人除中文名字外通常都有一个阿语名字。

约旦人：这是个好传统。

尔撒：我的阿拉伯名字是经名，是我出生时由清真寺的伊玛

日起的。

约旦人：那么你是回族人啦？

尔撒：看来您对中国伊斯兰教的情况了解得很多呀，先生。

约旦人：不，谈不上。我只是认识一些在约旦工作的中国穆斯林，从他们那里得知北京的穆斯林大多数是回族人。

尔撒：是这样。除了新疆，各地的穆斯林大多是回族。

约旦人：尔撒先生，你是北京人吗？

尔撒：不，我是天津人。天津在北京东南面，相距120公里。

约旦人：你结婚了吗？

尔撒：结婚四年了，我妻子在北京的一所中学工作。

约旦人：你父母和你一起在北京生活吗？

尔撒：不，他们住在天津。

约旦人：令尊做什么工作？

尔撒：他原是汽车司机，后来退休了。但他不愿在家闲着，就做些水果、糖果的小买卖，知感主，生意还不错。

约旦人：你有兄弟姐妹吗？

尔撒：我有两个姐姐，他们都已成家。还有个弟弟在家帮助我父亲做生意。

约旦人：你弟弟上过学吗？

尔撒：他上过初中，但他却不想继续升学。

约旦人：我想，你是在伊斯兰教协会工作的。

尔撒：我在文化部工作，但也给伊斯兰教经学院的学生讲授阿拉伯语课。

约旦人：求安拉报偿你，兄弟。

约旦人(用手指向西面)：尔撒先生，我想确定一下克尔白的方向，是这个方向吗？

尔撒：是的，这是西面。

约旦人：我想起来啦，我们是否能搞到几个礼拜垫，以便在旅馆里用？

尔撒：我想可以。回头我和伊协联系，请他们给你们准备四块礼拜垫。

约旦人：非常感谢。

二、中国伊斯兰教概况

约旦学者代表团到达北京的第三天。

尔撒：色俩目！

约旦人：色俩目！欢迎你，我们的兄弟。

尔撒：你们休息得好吗？

约旦人：知感主，我们休息得很好。昨天晚上，在伊协的宴会上，让你受累了。

尔撒：我只是尽自己的职责罢了。

约旦人：我看你在宴会上没吃多少。本来我该给你留些时间吃点东西，但是和伊协的兄弟们谈话使我很高兴，不由自主地光顾着说话了。

尔撒：我希望你不必为此事感到不安，我对此已经习惯了。

约旦人：非常感谢。你知道，在宴会上兄弟们介绍了伊协的工作和中国穆斯林自由进行宗教活动的情况，这对我们大有裨益。可是，我的同伴们都希望在我们开始对中国各地进行访问之前，对中国伊斯兰教的情况和它的今昔有一个总的概括的了解。

尔撒：你们是第一次访问中国吗？

约旦人：是的，但我对中国的情况已听说过很多。中国是具有悠久文化的伟大国家，中国人民是支持阿拉伯事业的友好人民。

尔撒：这是因为中国人民和阿拉伯人民有着历史悠久的友好关系，在现阶段又有着共同的利益。

约旦人：令我们高兴的是，约旦王国和中国之间的关系，近年来得到了发展。我认为，在这种情况下，回顾一下我们之间的友好关系史是很有益处的。为此，我很想搞到一些有关这个问题的书籍。但不知中国是否有这一类的阿拉伯文书籍。

尔撒：据我所知，中国还没有出版过这类阿拉伯文书籍，但在《中国建设》杂志阿拉伯文版上发表过一些关于这个题目的文章。如果时间来得及，我将设法搞一些这类文章。

约旦人：这正是我们所期望的。因为代表团成员中有人很关心中阿关系史和中国的伊斯兰教史；我呢，更想知道这个友好国家的伊斯兰教的现状和穆斯林的现状。譬如，中国有多少穆斯林，主要居住在哪些地区？

尔撒：现在中国穆斯林的人数大约为一千六百万。

约旦人：我们知道他们中间一部分是回族，另一部分是其他的少数民族。

尔撒：中国信仰伊斯兰教的有十个少数民族，他们是：回族、维吾尔族、哈萨克族、塔吉克族、乌兹别克族、塔塔尔族、柯尔克孜族、撒拉族、东乡族和保安族。

约旦人：这些穆斯林居住在哪些地区？

尔撒：回族分布在全国各地；而其他九个民族则集中在中国的西北地区，如新疆、青海、甘肃、宁夏。

约旦人：按照协会安排的日程，我们将访问西北地区，那里的清真寺肯定要比中国其他地区的多。

尔撒：说得对。我听说仅新疆一个地区就有一万一千座清真

寺,这差不多相当于全中国清真寺总数的一半。

约旦人:那么全中国有多少清真寺呢?

尔撒:二万三千座左右,其中北京市区和郊区有四十多座清真寺。

约旦人:太好了!这也就是说,平均每七百个穆斯林有一座清真寺,这个比例可不小啊!

约旦人:我从沙特政府发表的世界各国哈吉人数的公报上看到,中国哈吉人数近几年有很大的增加。

约旦人:感谢尔撒兄弟提供的这些材料。

尔撒:我祝愿代表团访问顺利。

三、阿拉伯语和中国穆斯林

约旦代表团成员在访问了西北各省后回到北京。中国伊斯兰教协会的负责人、伊斯兰教经学院的教师、一些院校的阿语教师和清真寺的伊玛目到旅馆看望他们。客人们向他们讲述了访问北京、天津以及西北地区的观感。

约旦人:在这些城市和地区,我们访问了高等院校、清真寺和工厂,参观了一些古迹,同中国的各界人士进行了接触,同时还出席了一些座谈会,会见了记者。参观访问很紧凑,但我们感到非常愉快。

中国人:对这些城市和地区的访问你们印象如何?

约旦人:国家很大,伟大的人民正在英明的领导下向前迈进。

约旦人:感谢中国兄弟,我们在各地都受到了盛情的接待,感谢各地伊斯兰教协会的负责人,他们对我们很关心,在我们参观访问期间为我们提供了方便。

中国人:这是我们对穆斯林兄弟应尽的义务。

约旦人:我和我的同伴们注意到了一个独特的现象,这就是

中国的穆斯林对阿拉伯语的热爱。

中国人：那是因为阿拉伯语是《古兰经》的语言，是穆斯林作礼拜时用的语言。

约旦人：但是我发现这个现象已超出了清真寺的范围。例如：我们在北京、天津的一些穆斯林聚居区参观时，我看到许多家庭的门上都挂着“台思迷”。

中国人：我们也习惯于在室内悬挂写有“台思迷”和《古兰经》其他章节的条幅。老一辈的伊玛目大多精于阿拉伯书法。他们中的书法家有些具有中国特色的精妙作品。近些年，曾多次举办穆斯林书法家作品的展览。

约旦人：在京津等地区访问穆斯林的家庭时，我见过这样的书法作品；同时，我还看到一些家庭的茶具上也印刻有阿拉伯文，我很欣赏。

中国人：这是个古老的传统。还有些这样的古瓷器，已有近三百年的历史，其中有盘子、香炉和杯子。

约旦人：穆斯林大概想藉此在日常生活的某些形式上与其他人有所区别。

中国人：我想是的。你们是否发现回族人讲汉语时夹杂有阿拉伯语和波斯语词汇？

约旦人：这我原来并不知道，但是在与穆斯林兄弟谈话时，我从他们的话里听到一些词汇，觉得象是阿拉伯语。不过，起初我也没太在意这些。

中国人：那是阿拉伯语，但我们的发音不准确。

约旦人：你这话倒使我想起来在一座清真寺礼主麻时听到过“卧儿兹”。伊玛目当然是用汉语讲的，但我从他的话里也听到过发音正确的阿拉伯语单词。

约旦人：在新疆，我们还发现维族兄弟的文字用的是阿拉伯

字母，他们的语言中有许多阿拉伯语词汇，这同波斯语和乌尔都语的情况相似。我的这位同事(指着一位代表团成员)能用土耳其语与他们交谈。

中国人：维吾尔语与现代土耳其语没有很大的区别。

约旦人：我们还很钦佩穆斯林青年学习阿拉伯语的热情，他们在清真寺或民办学校，或通过函授学习，我曾与这些青年交谈，了解到他们中不少人学习阿语并非出于宗教目的。

中国人：你说得对。我发现在我讲授阿拉伯语的那所学校里，学生学习阿拉伯语大多想到阿拉伯国家去看看或到阿拉伯国家的中国公司去工作。

约旦人：作为阿拉伯的穆斯林，我很高兴中国的穆斯林兄弟到我国去访问或工作。我相信，随着我们之间关系的发展，穆斯林青年是会有更多的机会到阿拉伯国家去访问的。

中国人：我们也希望如此。

中国人：我有个儿子正在读中学，他表示想学习阿拉伯语。我问他原因，你们猜他怎么说？

约旦人：像你一样当个伊玛目？

中国人：他没有说得这么坦率，只是说他爱上了阿拉伯语，因为他从小听我诵读《古兰经》，觉得这种语言很好听。

约旦人：有意思！您要帮助他实现这个愿望才好。

中国人：托靠主！

第二课 中国穆斯林的人数

1988年一位名叫阿卜杜拉的苏丹记者访问中国，他在甘肃省省会兰州市认识了一位名叫哲俩勒的回族学者。哲俩勒邀请他到家里喝茶，两人进行了广泛的交谈。接着，话题集中到中国穆斯林的人数问题上。

哲俩勒：欢迎，欢迎！这就是你的家，尽管这个家很简陋。

记者：谢谢您，先生。您在这个城市住了多久了？

哲俩勒：我在这个城市已经住了四十年，退休前，我在一所中学当校长。

记者：咱们第一次见面时，你告诉我，你曾是一家报纸的编辑，那是在什么时候？

哲俩勒：我30年代毕业于北京大学，在上海一家报纸当编辑，接着就转到教育界，先在一所伊斯兰师范学校工作，后到了这个城市的一所中学。

.....

记者：哲俩勒先生，感谢您提供这些有关回族历史的有价值的材料，不过，我还有一个常感困惑的问题，您经历了旧中国和新中国两个时代，或许我能从您这里得到这个问题令人信服的答案。

哲俩勒：希望我能做到。

记者：这个问题是：中国穆斯林的人数到底是多少？这个问题

也许显得很奇怪，因为1982年中国政府所作的正式统计已经表明，中国的穆斯林为一千四百多万，那么提这类问题就很不必要了。只是我也读到过，在新中国成立前，中国穆斯林的人数达到过五千万……

哲俩勒：我从许多外国穆斯林兄弟那里也听到过这个问题，当他们向我提出这个问题时，我能理解他们的心情。

记者：中国是阿拉伯国家的友好国家，我们赞赏中国对于阿拉伯事业所持的立场，祝愿中国一切顺利。我们之所以提出这个问题，仅仅是想得到一个合理的解释，说明为什么会出现一千四百万和五千万这样巨大的差别。

哲俩勒：五千万只是过去的一个估计数。东西方的学者和研究人員对中国穆斯林人数的估计各不相同，他们中间的估计为几百万人，有的估计达几千万人。

记者：那么中国穆斯林自己是怎样估计的呢？

哲俩勒：在本世纪30年代和40年代，我们穆斯林知识分子在写文章时常说：我们（穆斯林）有四千五百万人，有时也说五千万。因为当时中国人口总数估计为四亿五千万，有时估计为五亿，当时出于众所周知的原因，我们宁愿把穆斯林的人数说成是全国人口的十分之一。

记者：我知道穆斯林当时是受压迫的。

哲俩勒：当时国民党政府不承认穆斯林是少数民族，而称他们只是“生活习惯特殊之国民”。为了获得政治上的权利，也为了取得议会中更多的席位，我们坚持五千万这个数字，以便使政府明白，这么多的穆斯林是一股不可轻视的力量。

记者：那么，先生您过去觉得五千万这个数字可信吗？

哲俩勒：坦率地说，当时我对这个估计并不完全信服。因为我

在30年代和40年代访问过南方的一些城市，在那里我却找不到一家清真饭馆；当我回到西北老家，看到人口密集的穆斯林聚居群，我又不能否认这个估计数字。

记者：我认为，个人印象在造成专家学者们估计中国穆斯林人数的差别上，起了很大的作用。

哲俩勒：我也这样认为。你大概知道，50年代初期中国进行了第一次人口普查，当宣布穆斯林的人数不足一千万时，我感到惊讶。

记者：这个统计结果曾在国外引起了许多疑问。人们问：1949年前中国有五千万穆斯林，怎么才过了几年就不足一千万了呢？那四千万人都到哪儿去了呢？有人说，大批的穆斯林在野蛮的大屠杀后已不复存在了。

哲俩勒：这种说法如果成立，那么，四千万中国穆斯林都在这段时间里被杀害了，也就是说，每五个穆斯林中就有四个被杀，但是我没有听说我的亲戚、朋友、学生或者他们的家庭中有什么人遭此厄运。

记者：这是有力的论证，是令人信服的分析。

哲俩勒：我认为，如果中国早一些实行对外开放政策，那种诬陷在国外就不会有什么市场了。

记者：您说得对。顺便问一下，您是否知道中国其他宗教信仰的人数？

哲俩勒：很抱歉。我想在我国并没有其他宗教信仰的正式统计数字，因为在人口普查表上，没有公民宗教信仰这个栏目。

记者：这倒并不奇怪。因为中国不是宗教国家。不过，穆斯林的人口统计数字是怎么得出的呢？

哲俩勒：没有对穆斯林进行过正式的统计。中国有十个少数民族信奉伊斯兰教，这些少数民族的人口数字就是穆斯林的数字。

记者：噢，我明白了。